

Enzo Gradassi entrevista a Antonio Ferrini: estudio traductológico descriptivo sobre el italiano regional oral transcrito

Enzo Gradassi interviews Antonio Ferrini: Descriptive Translation Study on Regional Oral Italian Transcribed

DR. VÍCTOR ANGUIA MARTÍNEZ

Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Bari, Italia

victor.anguita@uniba.it

Orcid: [0000-0003-3276-0218](https://orcid.org/0000-0003-3276-0218)

Resumen

Los fenómenos de variación diatópica y diastrática predominan la realidad lingüística de la península itálica. En este cruce de variedades regionales y registros se encuentra el *italiano dei semicolti* característico de las personas con un nivel de formación bajo, además una capacidad de abstracción reducida en contextos orales. En *Manicomio* 1914 (Conti, 1978), publicado por Mazzotta Editore, se recoge la biografía epistolar de Adalgisa Conti escrita durante su estancia en el manicomio de Arezzo, una entrevista a Antonio Ferrini, exalcalde de Anghiari, un pequeño municipio toscano. En el diálogo entre entrevistador y entrevistado, el italiano semiculto emerge y predomina la conversación que ha sido fielmente transcrita para la publicación de la obra. En este estudio de índole descriptiva nos ocuparemos de definir las características que definen dicho fenómeno lingüístico para posteriormente centrarnos en las cuestiones traductológicas intrínsecas a estos factores variacionales que condicionan el proceso traslativo, con el fin último de no reescribir la obra en la L2 con un registro normativo que reduzca la diversidad del original.

Palabras clave: italiano dei semicolti, variación lingüística, traducción, lenguas afines

Abstract

Diatopic and diastratic variation dominate Italy's linguistic reality. In this crossroads of regional varieties and registers is placed the *italiano dei semicolti*, a low register Italian characteristic of non-instructed people whose capacity for abstraction in oral contexts are reduced. In *Manicomio 1914* (Conti, 1978), published by Mazzota Editore, the epistolary biography of Adalgisa Conti is included, written during her stay in the Arezzo mental hospital, an interview with Antonio Ferrini, former mayor of Anghiari (a small Tuscan town), is collected. In the dialogue between the interviewer and the interviewee, the semi-educated Italian emerges and the conversation that has been faithfully transcribed for the publication of the work predominates. In this descriptive Translation study, we will define the characteristics that define this linguistic phenomenon to later focus on the translation issues intrinsic to these variational factors that condition the translation process so to not rewriting the work in L2 with a register normative that reduces the diversity of the original.

Keywords: italiano dei semicolti, linguistic variation, translation studies, cognated languages

Introducción

El interés académico por el panorama lingüístico italiano y su riqueza variacional (De Mauro y Lodi, 1993; Marcato 2002; Grassi, Sobrero y Telmon 2003; Banini 2013) reside en la disgloria asentada en la formación del italiano entre la forma estándar y las hablas populares de todo el territorio nacional. La relación entre el italiano y los dialectos es compleja, ya que los últimos no son variedades de la misma lengua. En muchas ocasiones estos son variedades autónomas que están influenciadas por el italiano estándar y que, a su vez, lo influyen en dirección contraria (Caprara 2006, p. 52). Esta situación peculiar de una unidad lingüística nacional sobre una conciencia dialectal (Sansone, 1948) se debe al nacimiento de la lengua suprarregional como esqueje de una variedad regional y al adoctrinamiento escolástico predominante desde finales del dieciocho hasta finales del diecinueve, donde una clara tendencia fóbica sobre el uso del dialecto se materializó en leyes educativas de entre las que destaca la *Legge Orlando*, que imponía una corrección de los rasgos fonéticos dialectales (Gensini, 2005, p. 22).

La consecuencia principal de esta tendencia fue el asentamiento de una concepción social negativa del uso del dialecto y la reducción de su uso a contextos familiares y distendidos, pero no formales. Dicha situación ha ido generando, con el paso del tiempo, una pérdida de las hablas regionales a favor del italiano estándar, como recogen los datos publicados por el ISTAT (Istituto Italiano di Statistica) y analizados por Caprara (2010, pp. 70-71), cuyos números más pertinentes son el uso

del italiano por parte de los hablantes delante de desconocidos (72,8%), el uso del dialecto en ámbito familiar (en torno al 16%) y que el uso intercalado de ambos es más pronunciado en la población de edad avanzada y de menor rango de estudios, mientras que el italiano predomina en las nuevas generaciones, especialmente en aquellos ciudadanos con mayor formación académica.

Junto con la adecuación y usos de una forma u otra, cabe considerar la influencia que tienen entre ellas. Precisamente, todos los datos aportados hasta ahora nos sirven para llegar al objeto de nuestro estudio, el *italiano dei semicolti* o popular, que consiste en el uso del italiano marcado fuertemente por las características de las hablas geolocalizadas de la persona y en la que también influyen algunos factores socioeconómicos como el nivel de instrucción. Partimos de esta contextualización sociolingüística para comprender la importancia que la presencia de estas características tiene en un texto y así sentar las bases de una propuesta traductológica descriptiva *ad hoc* sobre técnicas aplicables para no perder la carga comunicativa de esta variación diastrática.

Estos principios analíticos y metodológicos se aplicarán específicamente a la transcripción de una entrevista oral para fines editoriales. De forma más específica, este estudio toma como corpus una entrevista publicada en *Manicomio 1914* (Conti, 1978), donde Enzo Gradassi conversa con Antonio Ferrini, exalcalde del municipio de Anghiari (provincia de Arezzo, Toscana), sobre algunas cuestiones relacionadas con la crónica local centradas en el encierro en el manicomio de una conciudadana, Adalgisa Conti,

durante sus años de mandato. De forma holística, la selección de fragmentos y su propuesta de traducción servirán para proponer una praxis traductora que permita trasvasar el texto italiano por completo al español sin recurrir a estrategias arcaizantes o neutralizadoras en la L2 y no dejarlo desprovisto de su dinamismo original.

Italiano dei semicolti y el cambio de canal comunicativo

La diglosia de la que venimos hablando está estratificada por contextos y situaciones comunicativas. El uso del italiano estándar y del dialecto local no queda polarizado, sino más bien genera un *continuum* que de forma gradual y yendo de mayor a menor formalidad situacional, genera la siguiente escala: italiano neutro, italiano medio, italiano regional “alto”, italiano coloquial, italiano formal descuidado, italiano popular, koiné dialectal y dialecto urbano (Sobrero, 1997, p. 42).

De entre ellos, sin alejarnos del objetivo central del estudio, cabe destacar la diferencia entre el italiano regional y el italiano popular —también conocido como *dei semicolti*^{3/4}, porque sus diferencias son sutiles. Por un lado, el italiano regional es aquella variedad “connessa a fattori diatopici (o geografici o spaziali) e dovuta al fatto che la lingua si è diffusa su comunità che erano generalmente solo dialettofone” (Marcato, 2002, p. 95); por el otro, el *italiano dei semicolti* consiste en aquellas desviaciones de la norma estándar que resultan de la alfabetización incompleta del individuo y que se caracteriza sobre todo en la lengua escrita, porque dichas producciones no se distancian de

la oralidad (Testa, 2014, p. 19). En el uso conversacional, el italiano popular denota una reducción morfosintáctica, preferencias lexicales marcadas, repeticiones, *concordanze a senso* de género y número (Marcato, 2002, p. 109), anacolutos, yuxtaposición de elementos oracionales sin marcadores discursivos, parataxis, expresiones hiperbólicas, truncamientos y univocalización de palabras, entre otras.

En este caso específico, estamos hablando también de un cambio de canal comunicativo. El diálogo oral pasa al texto escrito mediante su transcripción. El cambio de canal comunicativo repercute inevitablemente tanto en la recepción de los matices intrínsecos a la prosodia como en las características textuales que recrean características morfosintácticas regionales de la oralidad impensables para un texto escrito. El escopo de esta transferencia, señala Porciani (2008), es “[r]appresentare una modalità orale in un testo significa anche ripresentarla, darle una nuova identità a partire dallo spostamento dal suo contesto naturale in quell’ambiente artificiale, “y al hacerlo, dicha modalidad oral” se sta manipulando, ne sta adattando le caratteristiche di partenza —come nel caso della parataxis, della dialogicità, delle costruzioni a senso, ecc.— a particolari esigenze che gli premono”(p. 31).

Estos cambios son involuntarios y el hablante no lo hace premeditadamente, por lo que se convierten en una especie de variación diafásica forzada, ya que al descontextualizar el mensaje dentro del canal comunicativo para el que fue creado, pasa a ser un texto de registro coloquial desadaptado al contexto editorial-escrito. El lector podrá perder una serie de implicaturas en

las enunciaciones transcritas porque el nivel de abstracción de los déicticos es mínimo. Más adelante, analizaremos este tándem de variaciones y características en el corpus del estudio, pero antes de pasar a la búsqueda de los rasgos que mencionamos en la entrevista y en el estudio traductológico descriptivo, proponemos una breve reflexión teórica sobre las cuestiones relacionadas con el trasvase interlingüístico de dichos fenómenos.

Variación lingüística y traducción

La traducción de estos fenómenos de variación ha sido estudiada según los principios formalistas de la lingüística, centrándose tanto en el impacto que esta tiene en la cultura de llegada como en la desaparición de sus rasgos en la L2 (Samaniego y Fernández, 2002, p. 333). Sin embargo, como señalan Garzone y Liverani (2020, p. 4) en el prólogo del volumen temático dedicado precisamente a la traducción de la oralidad y que ellas mismas editan, en los últimos años el desarrollo de la tecnología ha permitido a los estudiosos afrontar temáticas poco estudiadas y aspectos marginales de los textos orales. En la praxis profesional, el traductor no puede reducir su amplitud de formas a la polarización de estrategias aceptabilidad/adecuación de Toury (1980, pp. 53-54), porque no son cimientos suficientes para evitar caer en una reescritura estandarizada y normativa que neutralice el texto meta (Villena, 2016). Por lo tanto, el proceso traslativo requiere una sucesión de técnicas aplicables a cada unidad de traducción específica, sin pretender una equivalencia estructural entre los

códigos y sin concebir esta dificultad como «un problema de imposible solución» (Caprara y Sisti, 2011, p.151). Además, como señala Trovato (2018), es imprescindible tener en cuenta que la combinación lingüística no requiere la misma competencia traductora en ambas direcciones, sino que

dependiendo de la dirección a la que traduzca, el traductor se verá obligado a adoptar determinadas técnicas de traducción que no necesariamente resultarán funcionales y viables a la hora de optar por la otra dirección. Esta afirmación se justifica a la luz de las características morfosintácticas, léxicas y pragmáticas típicas de las lenguas traducidas. Pese a la afinidad lingüística que caracteriza la pareja español-italiano, el traductor tiene que adquirir cierta familiaridad con el tipo de texto que va a traducir y, a partir de ahí, desarrollar las estrategias traductorales más idóneas. (p. 63)

Dentro de esas estrategias, consideramos necesaria la recreación de ciertos efectos formales a través de compensaciones (Hurtado, 2001) para esquivar esos accidentes inevitables (Eco, 2003, p. 37) que derivan de las asimetrías de las lenguas en la reconstrucción del contexto sociocultural del original cuando la traducción es asíncrona con el original.

El trasvase interlingüístico de las marcas diastráticas y diatópicas del italiano semiculto debe considerar, por un lado, lo que Mayoral (1990, 1999) denomina “pistas de contextualización”, es decir, aquellos «elementos del enunciado que, para un evento co-

municativo concreto, permiten a cada receptor asignar, entre otros, los parámetros sociolingüísticos del contexto» (1999, p. 162). Estas permiten al lector, y por extensión también el traductor, ubicar el texto espaciotemporalmente y discernir el tipo de público para el que está destinado. Además, es aconsejable que la traducción diatópica de dicha variación «se ajuste a las normas sociales y lingüísticas tanto del texto original como del texto meta» (Minervini, 2018, 175).

Sin embargo, Muñoz Raya (2023) nos recuerda que las «lenguas no poseen un isomorfismo estructural de sus recursos de expresión [...] rara vez existen coincidencias en el número, la extensión y la valoración de los dialectos de dos lenguas cualesquiera» (p. 134) y añade que es ahí donde radica la complejidad de su traducción. Esto implica que la recreación de dichas pistas requiere una especial sensibilidad por parte del traductor para evitar caer en estereotipos culturales o en su percepción individual. Coincidimos con el autor en que la selección de técnicas para trasladar la variación queda sujeta a la finalidad de esta y a las competencias del traductor, pero presumir la recepción del texto meta mediante la experiencia personal y la inmersión del traductor en su cultura es quizá algo arriesgado.

Yendo a la entrevista que nos ocupa, comenzamos por el tenor al estar íntimamente relacionado con la pragmática. El tuteo entre los interlocutores es un punto discordante, considerando factores como la fecha de la entrevista y el uso del pronombre de cortesía en Italia. Adelantamos que en español optaremos por el tuteo porque el efecto es análogo en ambas culturas y porque

es nuestra intención cumplir con los postulados de Samaniego y Fernández (2002), quienes abogan por una equivalencia funcional por equiparación discursiva, “entendiendo por tal aquella que logre producir en el receptor meta los mismos efectos que produjo el texto o discurso de origen en el receptor inicial” (p. 233).

Pasamos ahora del tenor a la variedad diatópica toscana que está presente en los planos fonéticos, lexicales y sintácticos. Si bien la teorización de la traducción variacional consideraba en los albores esta actividad como un traslado meramente intersemiótico, gracias al giro cultural de la traducción han entrado en cuestión algunos de sus elementos claves (Ortega y Caprara, 2016) para indicar al traductor cuándo la variación es relevante o no en función del *skopo* del encargo:

el traductor habrá de valorar si las dinámicas de interacción cultural que se establecen dentro de ese ámbito del saber para un par de lenguas determinado [...] son de tipo homogeneizante (asimilación cultural) o heterogeneizante (respeto de la diversidad cultural desde un punto de vista intercultural o multicultural). (Ortega y Caprara, p. 167)

Según estas premisas, la variación diatópica sigue los mismos principios que la traducción en sí y se polariza en los extremos canónicos de adaptación o extranjerización, en función de la diglosia en la L1 y de la posición de influencia/poder de esta con la L2. Puesto que en el texto no se usa el dialecto exclusivamente y que el resultado del italiano semiculto marca las condiciones

socioculturales del hablante, justificando así la historia que narra, tomaremos la taxonomía de Mayoral (1990, p. 42)¹ para recurrir a usos lingüísticos transversales cuando sea posible, forzando sobre todo las reglas ortográficas normativas con la división incorrecta de palabras o la transcripción del seseo en la forma escrita. También se verá alterada la declinación verbal cuando el auxiliar 'haber' se intercambia por 'ir' para así compensar los usos dialectales del verbo *stare* o el subjuntivo. Estas técnicas oblicuas servirán para compensarse con otras directas, ya que el efecto que las repeticiones tienen en el lector español es análogo a las del italiano; el uso de la conjunción 'che' y 'que' polivalente existe en el uso medio en la L2 y los organizadores discursivos orales también se pueden traer al canal escrito en español. Esto se debe a que, a pesar de que en muchas ocasiones la cercanía lingüística entre este par de lenguas permite la traducción literal, es necesario recurrir a una expresión cristalizada por el uso en la lengua meta para no perder los efectos pragmáticos del diálogo original (Liverani, 2010, pp. 140-141).

Llegados a este punto y habiendo tratado cuestiones textuales y traslativas tan variadas, rechazamos la posibilidad de estandarizar el texto meta y de neutralizar su contenido variacional. De hecho, coincidimos con Minervini (2018) en que la traducción de la variación plantea un reto peliagudo, cuyo objetivo reside en encontrar soluciones «que no disminuyan el valor, el significado y el ritmo tanto del texto original como meta, evitando [...] el exceso de estandarización que a menudo se observa en las traducciones al español, teniendo presente siempre el

polisistema en el que se insertará la obra traducida» (p. 175). Considerando todo lo expuesto hasta ahora, podemos afrontar la parte empírica con la traducción de un fragmento extenso de la entrevista y su posterior comentario traductológico-descriptivo.

Entrevista a Antonio Ferrini: propuesta de traducción y análisis descriptivo

La entrevista transcrita que será sometida a un análisis traductológico está integrada en *Manicomio 1914*, de Adalgisa Conti, publicado en 1978 y donde de forma poliédrica se narra la cotidianidad del manicomio de su protagonista, tanto en la convivencia con el personal como en la diagnosis y el control de su tratamiento. Asimismo, en el libro se incluyen las anécdotas de los conciudadanos del pueblo donde pasó su tiempo en libertad. El libro está compuesto por cinco capítulos², pero en este estudio nos ocuparemos exclusivamente del tercero. En él se recoge la entrevista a Antonio Ferrini por Enzo Gradassi, grabada para su transcripción el 26 de octubre de 1977. En ella Antonio Ferrini comparte con el entrevistador el contexto político-económico del municipio durante su mandato, el recuerdo del día en que ordenaron hospitalizarla, además de exponer tanto la recepción de la alienación de la autora como las habladurías sobre los ideales fascistas del marido.

TO (pp. 52-53)

TM

«E sei stato sindaco da?...»

«Alle prime elezioni, del 31 marzo del Quarantasei, mi pare, so' stato sindaco fino al Cinquantasei.»

«Ora se sei d'accordo potremmo parlare un po' di Adalgisa Conti, cominciando col chiederti se l'hai conosciuta.»

«Ho conosciuto l'Adalgisa Conti. L'ho conosciuta, lei era una donna già, io ero ragazzino. Una bella donna, una bella sposa, bellissima... Anche lui era un bell'uomo, lui Probo Palombini, fascista poi, era uno dei più feroci, dei più accaniti. Lui proveniva da una famiglia di garibaldini. Il su' babbo era un vecchio garibaldino, Pippo, che n'aveva più d'uno di figlioli. Questo Probo si diede al fascismo in pieno.»

«Ma sulla storia della moglie risulta... risulta: almeno così dicevano... io dico quello che pressappoco dicevano... la gente... che quest'uomo la maltrattava, insomma. Ciò che invece lui diceva: che era pazza. Capito? La gente diceva che la maltrattava, non la teneva bene, che aveva delle amanti eccetera, eccetera, eccetera. E altre cose. Sai, pettegolezzi di paese. Però il fatto concreto fu questo: che fu portata al manicomio. Quindi ebbe buon gioco lui. O perché a quel momento ci fossero degli appoggi che lui dice "Sta donna me la dovete cava' d'intorno no? Perché questa non ci posso vivere..." perché appunto era considerata una donna molto intelligente e che era conosciuta e stimata nel paese. Anche perché la famiglia era una famiglia di persone... la mamma era maestra, il babbo, il vecchio Conti, era una personalità, anche politica, dei repubblicani... a quei tempi là i comunisti non c'erano...»

«Hai qualche ricordo ancora del giorno in cui fu portata all'ospedale?»

«Ricordo il giorno che venne portata via, ma ci fu un po' di sgangèo qui in paese, un po' di pettegolezzo... perché dicevano che era stato lui che la voleva mandare al manicomio. Perché non era matta lei. È lui che ha insistito

—¿Y habías sido alcalde desde?...

—En las primeras elecciones, me parece que fui alcalde del 31 de marzo del cuarenta y seis hasta el cincuenta y seis.

—Ahora, si estás de acuerdo, podemos hablar un poco de Adalgisa Conti, preguntándote primeramente si la has conocido.

—He conocido a Adalgisa Conti. La conocí, ella ya una mujer, yo era un muchachillo. Una mujer hermosa, una hermosa novia, preciosa... Él también era guapo, este Probo Palombini, fascista eso sí, era uno de los más feroces, de los más convencidos. Él venía de una familia de garibaldinos. Su padre era un viejo garibaldino, el Pippo, que hijos tenía más de uno. Este tal Probo se metió en el fascismo de lleno.

Pero sobre la historia de la mujer parece ser... parece, al menos es lo que decían... yo digo básicamente lo que iba diciendo la gente... vaya, que el tío la maltrataba. Lo que en cambio él decía era que estaba loca. ¿Me explico? La gente decía que la maltrataba, que la tenía descuidada, que tenía varias amantes, etc., etc., etc. Y más cosas. Ya sabes, cotilleos de pueblo. Una cosa sí que es segura: de que la metieron en el manicomio. Así que a él le salió bien la jugada. Puede ser que encontrara ciertos apoyos porque él dice "pos me la tenéis que quita' de encima esta mujer, vaya, no se puede vivir con ella...", por eso mismo, porque se la consideraba una mujer muy inteligente, conocida y querida en el pueblo. También porque la familia era una familia de personas... la madre era maestra, el padre, el viejo Conti, era una personalidad, también política, de los republicanos... en aquellos tiempos no había comunistas...

—¿Conservas algún recuerdo del día que se la llevaron al hospital?

—Recuerdo el día que se la llevaron, aunque aquí en el pueblo se armó la marimorena, cotilleaban... porque decían que había sido él que la quería mandar al manicomio. Porque

Continuación de la tabla

con la persecuzione di farla passare per matta [...] Il giorno che venne portata via. Che posso ricordare? Io non c'ero presente... Quindi non ti posso dire: ho veduto quando l'hanno caricata. Ma so che nella popolazione, diciamo sul popolino... l'opinione pubblica ha deplorato questo fatto. Una parte, si capisce, difendeva quest'uomo e stava addosso a questa donna: un po' era maldestra, diceva, però sì... però è lui che... »

ella no estaba loca. Fue él que insistió con la historia de hacerla pasar por loca [...] El día que se la llevaron. ¿De qué me acuerdo? Yo no estaba presente... así que no te sabría decir: vi cuando la recogieron. Pero sé que la gente de aquí, el pueblo por así decir, se entristeció por ello. Una parte, evidentemente, defendía a este hombre y arremetía contra esta mujer: era un poco torpe, decía, pero sí... al final es él que...

Aspectos léxico-semánticos y ortográficos

La primera cuestión que plantea la traducción de la entrevista, como convenimos anteriormente, es que abundan las formas dialectales puesto que se trata de un discurso oral. En el texto traducido no pretendemos asociarlas a formas diatópicas delimitadas en la cultura española (Catford, 1965; Newmark, 2005) porque estas variedades lingüísticas marcadas están asociadas a aspectos sociales y políticos, estereotipos y jerarquías que corren el riesgo de no ser funcionales y, al domesticarla (Venuti, 1995) en exceso, el público del TM puede verse ante un texto que compromete la recepción del original. Para no correr el riesgo de descontextualizar la traducción haciendo hablar a los personajes con las características andaluzas o gallegas, por ejemplo, y para no hacer que la traducción resulte pesada por el uso de glosas interdialectales -amplificaciones lingüísticas- del tipo “dijo en dialecto” como propone Rabadán (1991, p. 97), nos hemos inclinado por incluir modificaciones a la variedad estándar (Hatim y Mason, 1995;

Marco, 2002), trasgrediendo la norma lingüística con la elisión de consonantes o el uso de términos no normativos.

El toscanismo ‘sgangeo’, según el *Dizionario italiano-aretino* autoeditado por Mario Palazzini (2014), significa “s. m. chiasso, confusione. Da *cangio* = cambio con S intens. che fa assumere il significato di frenetico scambio, quindi confusione, o dal tosc. *sgancio* = sbieco, scorretto”. Su equivalente en español sería revuelo, caos, desorden y, buscando un término que como el original no esté recogido en el diccionario, pero que evoque una oralidad no estándar limitada a una zona geográfica, hemos propuesto la frase hecha ‘Armarse la marimorena’ porque recoge las implicaturas negativas del descontrol, del escándalo y del revuelo del vocablo aretino.

Las aféresis y las apócopos centro-meridionales aparecen cuando el excalcalde imita al marido de Adalgisa Conti usando el estilo indirecto: ““Sta donna me la dovete cava’ d’intorno no? Perché questa non ci posso vivere...”», y en el TM, « “pos me la tenéis que quita’ de encima esta mujer, vaya, no se puede vivir con ella...”», se han

reproducido gracias a la naturalización del discurso añadiendo, en lugar de la aféresis del demostrativo '(que) sta', una síncope 'pos' de uso general en el español peninsular, además de la elisión de la 'r' final del infinitivo del verbo 'quitar', trasgrediendo la norma gráfica y transcribiendo un fenómeno posible en la oralidad. Asimismo, el uso del presente de indicativo del verbo tener en lugar del futuro 'tendréis' es intencional y sirve para compensar el error consecuente de la ausencia de la preposición 'con' del TO 'con questa'.

Aspectos sintácticos

La traducción reproduce los puntos suspensivos que indican las pausas del hablante fruto de la no preparación del discurso. La sintaxis agregativa del TO y la yuxtaposición sin organizadores del discurso como consecuencia de la enunciación de ideas de forma espontánea también se han versado mediante métodos directos: las aglomeraciones, a veces inconexas, del discurso en la L1 quedan intactas en la L2, donde se abusa de las comas y no se facilita la cohesión añadiendo marcadores discursivos escritos. La pobreza sintáctica queda reforzada mediante el uso del 'que' polivalente como reemplazo de los relativos «Fue él que insistió», «el día que se la llevaron», las estructuras enmarcadas siguiendo las características del italiano popular «al menos es lo que decían... yo digo básicamente lo que iba diciendo la gente» y en otros puntos de la conversación que por cuestiones de espacio no hemos recogido aquí, los solecismos.

El posesivo de familia toscano, contrariamente al italiano estándar, prevé el uso del determinante artículo. En la L1, este uso es considerado erróneo y

fácilmente reconocible dialectalmente hablando. El posesivo en español no exige el uso de los artículos bajo ningún concepto, así que mediante una compensación hemos recreado el extendido uso coloquial erróneo del artículo antepuesto a los nombres de persona para conseguir una equivalencia dinámica y discursiva a través de una "solución funcional creativa" (Garzone y Liverani, 2020): «Il su' babbo era un vecchio garibaldino, Pippo, che n'aveva piú d'uno di figlioli.» - «Su padre era un viejo garibaldino, el Pippo, que hijos tenía más de uno» (pp. 11-12).

Aspectos pragmáticos

En primer lugar, como señalamos anteriormente, no podemos ignorar la opción de mantener el tuteo entre los hablantes porque es tan atípica en ambas lenguas y, por lo tanto, el resultado de un acuerdo entre los interlocutores que tiene una intencionalidad comunicativa que no debería quebrantar el traslado interlingüístico.

Se puede observar que, al mantener la oralidad transcrita, la inmediatez comunicativa, la falta de planificación y la sintaxis agregativa (Koch y Oesterreicher, 2007) dificultan la lectura. Con el fin de formular el TM con un registro coloquial a través de los marcadores textuales, nos hemos decantado por equivalencias discursivas típicas de la oralidad española, como en «fascista poi» - «fascista eso sí», «diciamo sul popolino» - «el pueblo por así decir», «che quest'uomo la maltrattava insomma» - «vaya, que el tío la maltrataba». Sobre el último ejemplo hay que añadir que el alcalde abusa de los demostrativos delante de los nombres propios o sustantivos que hacen refe-

rencia a personas. En muchas ocasiones estos cumplen la función deíctica típica del bajo grado de abstracción de la oralidad, así que no los usa peyorativamente. En el ejemplo, podemos añadir una nueva visión si consideramos las premisas implicadas por el contexto contenido en el mensaje, y es que la espontaneidad que incita a la imprecisión en el discurso reflejado en estos determinantes demostrativos que en español se manifiesta con ampliaciones lingüísticas³ que marcan dicha incertidumbre: «este tal Probo». Además, el excalcalde defiende que Probo hizo todo lo posible por deshacerse de su mujer y, por consiguiente, es una forma sutil de menospreciarlo sin ser ofensivo. Por eso, reputamos correcta la técnica de la variación⁴, siendo informales, pero naturalizando el TM con el coloquialismo ‘tío’, que entre sus distintas acepciones⁵ incluye “m. y f. coloq. Persona cuyo nombre y condición se ignoran o no se quieren decir”.

Como hemos podido comprobar, se ha dado prioridad a la naturalidad y a la recreación de los mecanismos de interacción entre el entrevistador y el entrevistado. A su vez, se ha buscado la funcionalidad del texto en todo momento y recurriendo a la técnica de la compensación léxica y sintáctica, añadiendo en el TM algunos usos extendidos como el ‘dequeísmo’ «de que la metieron en el manicomio» o la traducción de los apelativos por sus equivalentes de uso y no mediante la traducción literal «Capito?»-«¿Me explico?». Con todo ello, la recepción de la traducción comparte aquellas explicaturas lingüísticas que permiten al lector inducir la oralidad transcrita y que quedan reforzadas por la ortotipografía, sin descontextualizar el texto por haberlo recon-

textualizado en una realidad local en la cultura meta, pero sin neutralizar las marcas de variación diatópica.

Conclusiones

El análisis del proceso de traducción nos ha permitido diseccionar cada una de las partes del texto original y las características de la oralidad transcrita. Los resultados que emergen tras este trabajo nos permiten retomar la visión holística del proceso traductor completo y extraer algunas conclusiones que sirvan de corolario de este.

Por un lado, hemos podido observar que las marcas diatópicas son una señal distintiva del TO y que, al ser trasladadas del discurso oral al escrito, estas añaden efectos pragmáticos por la recontextualización del canal comunicativo. La traducción de cada una de estas bifurcaciones de la lengua estándar ha sido posible, en general, gracias a las compensaciones textuales y a otras técnicas oblicuas, sobre todo en lo relacionado con el uso de las aféresis y síncope del toscano en otros puntos del texto en la L2 que se prestasen a ellas sin forzar exageradamente la idiomática del español. El recurso a técnicas directas como la traducción literal queda reducido solo a aquellos casos en el que la cercanía lingüística lo ha hecho posible. Para ello, es imprescindible desarrollar una competencia lexicográfica dentro del arsenal de estrategias traductorales que ayude al traductor a seleccionar las fuentes de consulta más pertinentes y fiables durante el proceso de documentación (Trovato, 2017, p. 91; Liverani, 2010, p. 139) previo al trasvase interlingüístico de este tipo de textos.

Asimismo, en el TM se ha buscado en todo momento recuperar la espontaneidad de la oralidad transcrita buscando equivalencias discursivas y pragmáticas de los marcadores del discurso, además de la imprecisión descriptiva mediante coloquialismos con los que intentar mantener el dinamismo del TO. Para la traducción no estandarizada de los fenómenos de variación lingüística el análisis del discurso y filológico de los procesos lingüísticos del uso regional del italiano ha sido crucial. Solo a través de una fase analítica exhaustiva del original la traducción nos podrá permitir no neutralizar el texto resultante ni adherirlo a formas diatópicas o diastráticas propias de la cultura de llegada que corran el riesgo de una domesticación extrema, inadecuada y disfuncional del TM.

Notas

1. Clasificación compuesta por:
Traducción a la lengua de término estándar, no marcada geográficamente, con su respectiva pérdida de significados o tono.
Traducción a otro dialecto en la lengua meta que se considere equivalente.
Traducción a variedades subestándares con las que se mantiene el tono y el resultado es más aceptable que con el uso de un dialecto particular. No recomendable cuando se trate de personajes cultos o contextos formales. Traducción a variedades idiomáticas.
Uso de elementos fonéticos que el lector meta identifica como una marca de la cultura de partida, por ejemplo, un personaje asiático que usa la *l* en lugar de la *r*. Este recurso se encasilla en clichés o imágenes derogatorias.

Uso de elementos léxicos que lector de la lengua de término identifica como propios de la cultura de partida, como el mejicano *ándale*.

Uso de elementos sintácticos que el lector de la lengua meta identifica como propios de la cultura de partida, como el uso del infinitivo de los verbos típico de los indios. [»]

2. Los capítulos, en orden de aparición son: una introducción por las trabajadoras en los servicios psiquiátricos de Arezzo, la autobiografía en cartas de Adalgisa Conti, la entrevista al exalcalde de Anghiari, la reconstrucción cronológica de Adalgisa en el manicomio (1913-1977) y el debate entre las enfermeras y médicos que la trataron titulado "L'interpretazione negata". [»]
3. Ampliación lingüística: «Se añaden elementos lingüísticos» (Hurtado Albir, 2001, p. 269) cuando se podría optar por formas más breves. En este caso, la ampliación ayuda a lanzar explicaturas sobre la intención comunicativa del hablante. [»]
4. Variación: «se cambian elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.» (Hurtado Albir, 2001, p. 271) [»]
5. Definición extraída del *Diccionario la Lengua Española*, online. [»]

Referencias

- Academia della Crusca. (2018). *Vocabolario del fiorentino contemporaneo* [Diccionario en línea]. <https://www.vocabolariofiorentino.it/>
- Banini, T. (2013). *Identità Territoriali. Questioni, metodi, esperienze a confronto*. Franco Angeli.
- Caprara, G. (2006). La variación lingüística en italiano: acercamiento a la obra de Camilleri desde una perspectiva sociolingüística. *Hikma*, 5, 49-76. <https://doi.org/10.21071/hikma.v5i5.6684>
- Caprara, G. (2010). Lengua italiana, dialectos y lenguas extranjeras. *AdVersus*, 15, 7, 49-72. <http://www.adversus.org/indice/nro-18/articulos/03VII-18.pdf>
- Caprara, G. y Sisti, A. (2011). Variación lingüística y traducción audiovisual (el doblaje y subtulado en Gomorra). *AdVersus*, 21, 8, 150-169. <http://www.adversus.org/indice/nro-21/articulos/07-VIII-21.pdf>
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of Translation: an essay in applied linguistics*. Oxford University Press.
- Conti, A. (1978). *Manicomio 1914. Gentilissimo Sig. Dottore, questa è la mia vita* (L. della Mea, Ed.). Mazzotta Editore.
- De Mauro, T. y Lodi, M. (1993). *Lingua e dialetti*. Editori Riuniti.
- Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa*. RCS Libri.
- Garzone, G. y Liverani, E. (2020). Tradurre l'oralità: introduzione. *Testo a fronte: teoria e pratica della traduzione*, 62, 1. 3-12.
- Gensini, S. (2005). *Breve storia dell'educazione lingüística dall'unità a oggi*. Carocci.
- Grassi, C., Sobrero A. y Telmon, T. (2003). *Introduzione alla dialettologia italiana*. Laterza.
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Ariel. Texto original de 1990. Traducción de Salvador Peña.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la Traductología*. Cátedra.
- Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani. (2022). *Vocabolario Treccani* [Diccionario en línea]. <https://www.treccani.it/vocabolario/>
- Koch, P. y Oesterreicher, W. (2007). *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Gredos. Traducción de Araceli López Serena.
- Liverani, E. (2010). A proposito della traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcuni elementi linguistico-culturali. En S. Arduini y I. Carmignani (eds.). *Le giornate della traduzione letteraria*, vol. 2, 137-146. Università degli Studi di Urbino Carlo Bo' - Iacobelli.
- Marcato, C. (2002). *Dialecto, dialetti e italiano*. Il Mulino.
- Marco, J. (2002). *El fil d'Ariadna. Análisis estilística i traducción literaria*. Eumo.
- Mayoral, R. (1990). Comentario a la traducción de algunas variedades de la lengua. *Sendebarr. Boletín de la Escuela Universitaria de Traducción e Interpretación de Granada*, 1, 35-46.
- Mayoral, R. (1999). *La traducción de la variación lingüística*. UERTE-RE. Monográficos de la revista Hermeneus.
- Minervini, R. (2018). La traducción de la variación lingüística en el texto

- literario: el caso de La mennulara. En A. Cassani, M.J Flores Requejo y G. Scocozza (eds). *Estudios hispánicos contemporáneos*, 173-193. Penguin Random House.
- Muñoz Raya, E. (2023). La traducción al español de la marca dialectal siciliana presente en la literatura contemporánea. Entre la estandarización, la sustitución y otras estrategias (des)acertadas. En C. Demattè y M. Marotta Peramos (eds). *La traducción de la variación lingüística en los textos literarios entre Italia y España*, 133-147. Edizioni Ca'Foscari.
- Newmark, P. (2005). *A textbook of Translation*. Prentice Hall.
- Ortega, E. y Caprara, G. (2016). La variación lingüística entendida desde un punto de vista traductológico y cultural (2): análisis de casos prácticos y propuesta de conceptualización traductológica. En G. Caprara et al. *Variación lingüística, traducción y cultura. De la conceptualización a la práctica profesional*, 159-238. Peterlang.
- Palazzini, M. (2014). *Dizionario italiano-aretino*. Me fecit Marius.
- Porciani, E. (2008) *Studi sull'oralità letteraria. Dalle figure del parlato alla parola inattendibile*. Edizioni ETS.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción*. Universidad de León.
- Real Academia Española. (2022). *Diccionario de la lengua española* [Diccionario en línea]. <https://dle.rae.es/>
- Samaniego, E. y Fernández, R. (2002). La variación lingüística en los estudios de traducción. *EPOS. Revista de Filología*, 18, 325-342. DOI: <https://doi.org/10.5944/epos.18.2002.10221>
- Sansone, M. (1948). *La nuova filologia e la storia della letteratura*. Adriatica.
- Sobrero, A. (1997). Varietà in tumulto nel repertorio linguistico italiano. En K. J. Mattheier y E. Radtke (Eds.) *Standardisierung und Destandardisierung europäischer Nationalsprachen*, 41-59. Peterlang.
- Testa, E. (2014). *L'italiano nascosto. Una storia linguistica e culturale*. Einaudi.
- Toury, G. (1980). *In Search of a Theory of Translation*. Porter Institute.
- Trovato, G. (2017). La traducción español>italiano de tipologías textuales semiespecializadas: planteamiento discursivo, contrastivo y didáctica. *Entreculturas*, 9, 81-92. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi9.11256>
- Trovato, G. (2018). *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*. Aracne Editrice.
- Venuti, L (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.
- Villena, J.A. (2016). Variación lingüística y traducción. Por qué el traductor necesita del variacionista. En G. Caprara et al. *Variación lingüística, traducción y cultura. De la conceptualización a la práctica profesional*, 15-124. Peterlang.